

---

## The Founding Inscription in the gSer khañ of Lalung (Spiti, Himachal Pradesh)

---

The inscription that forms the subject of this study ranks among the oldest extant literary documents from Spiti (Himachal Pradesh). It was already brought to the attention of the scholarly community by H.L. Shuttleworth in 1929, but despite several attempts to edit and translate the fragmentary epigraph it has hitherto remained unpublished. The present study provides the first edition and a richly annotated translation, thus establishing a basis for further research on this intricate document. In trying to unravel its contents, the author could rely on his detailed digital documentation of the inscription as well as on earlier transcriptions that were prepared in situ. The oldest of these were found among A.H. Francke's unpublished works and are reproduced in transliteration and as facsimile images in the appendix to this volume.



Kurt Tropper, Ph.D. (2001) in Tibetan and Buddhist Studies, University of Vienna, is Postdoctoral Research Fellow and Lecturer for Classical Tibetan at the University of Vienna. His publications include *Die Jātaka-Inschriften im skor lam chen mo des Klosters Zha lu* (WSTB 63, 2005) and *The Historical Inscription in the Gsum brtsegs Temple at Wanla, Ladakh* (Proceedings of the Tenth Seminar of the IATS, Vol. 7, 2007).

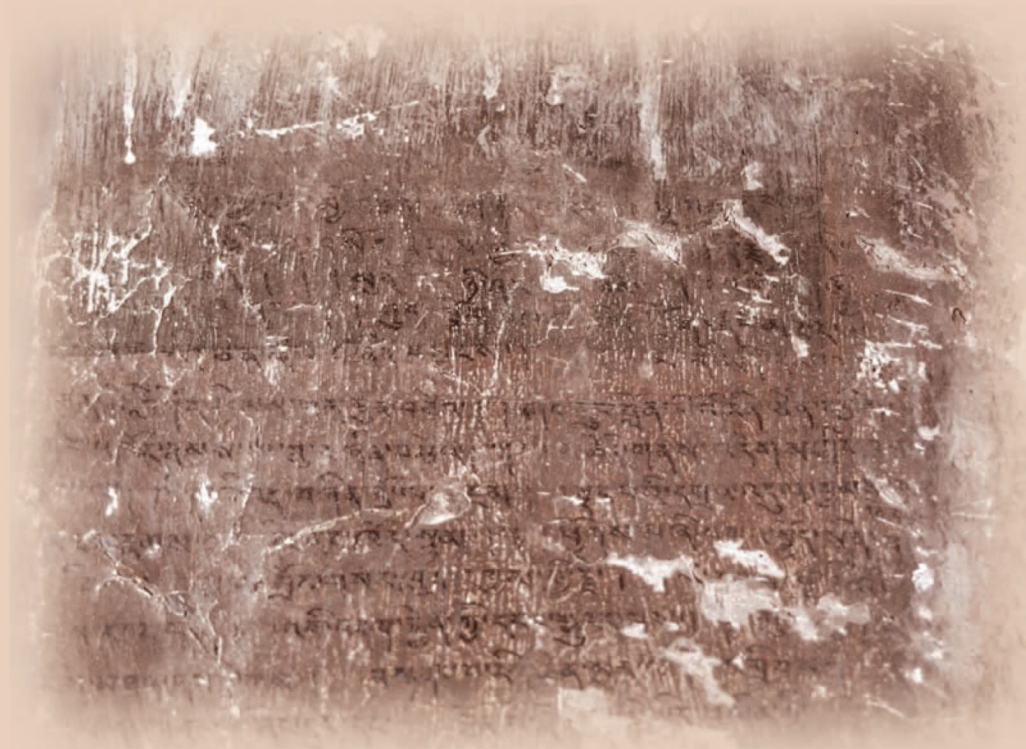
ISBN: 81-86470-67-0



The Founding Inscription in the gSer khañ of Lalung (Spiti, Himachal Pradesh)

LITWA

# The Founding Inscription in the gSer khañ of Lalung (Spiti, Himachal Pradesh)



Kurt Tropper



**The Founding Inscription in the gSer khañ  
of Lalung (Spiti, Himachal Pradesh)**

**Edition and Annotated Translation**

**Kurt Tropper**



## Acknowledgements

The fieldwork and research for this study were conducted within the framework of the interdisciplinary research projects *The Cultural History of the Western Himalayas from the 10<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> Century* (2001–2006) and *The Cultural History of the Western Himalayas from the 8<sup>th</sup> Century* (2007–2009). Both projects were made possible by the generous support of the Austrian Science Fund and the University of Vienna. I am very much indebted to Deborah Klimburg-Salter and Ernst Steinkellner, who acted as leaders of these projects and provided constant support over the years.

For helpful comments and assistance in various ways I am also grateful to Christian Luczanits, Jürgen Schörflinger, Bruno Lainé, Gudrun Melzer and Cristina Scherrer-Schaub. Patrick McAllister kindly corrected my English.

Lastly, my thanks are due to Lama Tenzin, resident monk at Lalung and “tallest man of Spiti” (his own words, but easily true) whose generous hospitality made my short visits to the temple in 2001 and 2002 a most memorable experience.



## Table of Contents

1. Introduction	1
General description	1
Present state of research	3
Dating	8
2. Notes on the edition and the translation	15
General remarks	15
Editorial signs	18
3. Edition	21
4. Translation	37
5. Bibliography	61
Appendix A: Irregular spellings	69
Appendix B: Text of Francke's manuscripts	71
1. Entries "No. 203" and "No. 204" in section VII, notebook 9 (pp. 14v–16v)	71
2. Entries "No. 203" and "No. 204" in the single notebook of section XI (pp. 7r–8v)	78
Plates	83
1. Entries "No. 203" and "No. 204" in section VII, notebook 9 (pp. 14v–16v)	83
2. Entries "No. 203" and "No. 204" in the single notebook of section XI (pp. 7r–8v)	88
Index	93